

- de** Gebrauchsanweisung
- en** User's Manual
- fr** Mode d'emploi
- it** Istruzioni per l'uso
- es** Instrucciones de empleo
- pt** Manual de operação
- ru** Руководство по применению

MEDIZINTECHNIK  
seit 1890  
**KaWe**

## Stethoskope



QM-1-025J

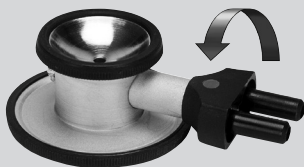


<b>de</b>	Stethoskope .....	6
<b>en</b>	Stethoscopes .....	8
<b>fr</b>	Stéthoscopes .....	10
<b>it</b>	Stetoscopi .....	12
<b>es</b>	Estetoscopios .....	14
<b>pt</b>	Estetoscópios .....	16
<b>ru</b>	Стетоскопы .....	18





- de** z.B. Noroscop umschaltbar
- en** For example: Noroscop dual-function
- fr** p.ex. Noroscop commutable
- it** ad es. Noroscop con canale selezionabile
- es** p.ej. estetoscopio Noroscop con válvula selectora
- pt** por ex. Noroscop comutável
- ru** например: Noroscop с переключаемой головкой





**Rapport**



**Kirchner Colorsop  
Plano**



**Kirchner Colorsop  
Duo**



**Single**



**Double**



**Prestige-Baby**



**Prestige-Baby  
light**



**Prestige-Child**



**Prestige-Child  
light**



**Prestige-Standard**



**Prestige-Standard  
light**





## Gebrauchsanweisung Stethoskope

Sehr geehrter Kunde, vielen Dank dass Sie sich für ein KaWe Produkt entschieden haben. Unsere Produkte zeichnen sich durch eine hohe Qualität und Langlebigkeit aus. Dieses KaWe Produkt erfüllt die Bestimmungen der EG-Richtlinie 93/42/EWG (Richtlinie für medizinische Produkte).

**Bitte lesen Sie diese Bedienungsanleitung vor der Benutzung sorgfältig und vollständig durch und beachten Sie die Pflegehinweise.**



Machen Sie sich vor der Benutzung sorgfältig mit der Bedienung vertraut.

**Anwendung:** Die Anwendung der Stethoskope darf nur durch autorisiertes Fachpersonal erfolgen. Der Aufbau eines Stethoskops besteht aus einem Ohrbügel, Schlauchsystem und dem Bruststück. Das Stethoskop ist je nach Untersuchung auf die gewünschte Körperregion aufzulegen und unter geringem Druck zu verwenden. Bei doppelseitigen Stethoskopen kann durch Umschalten der Eingangskanal (Trichter oder Membrane) gewählt werden.

**Zweckbestimmung:** Das Stethoskop ist ein Diagnostik-Instrument zur Auskultation (Abhören).

**Bedienung:** Das Grundprinzip des Hörens durch ein Stethoskop ist „die schwingende Luftsäule“. Es muss eine abgeschlossene Luftsäule gebildet werden, damit eine Tonübertragung stattfinden kann. Beim Aufsetzen des Stethoskopes mit Ohrbügel stellen Sie die Ohrbügelrohre so, dass die Ohrlöcher etwas nach

vorne – zur Nase des zu Untersuchenden – gerichtet sind, damit ein der Anatomie des Ohres entsprechender Sitz in den Gehörgang gegeben ist. Legen Sie die Membrane bzw. den Trichter auf die zu untersuchende Stelle auf. Folgende Modelle verfügen über eine Doppelfunktion Membrane/Trichter: Planet, Top Kardiologie, Standard-Prestige, Child-Prestige, Baby-Prestige, Noroscop, Colorsop Duo, Duosop, Double und Baby-Color. Über eine Drehbewegung am Stethoskopkopf kann zwischen Trichter und Membrane gewählt werden. Je nach Wahl ist die eine Luftsäule geschlossen und die Andere geöffnet.

**Ungeeignete Anwendung/Kontraindikation der Produkte:** Eine andere oder darüber hinaus gehende Benutzung gilt als nicht bestimmungsgemäß. Für hieraus resultierende Schäden haftet der Hersteller nicht. Das Risiko trägt allein der Anwender.

**Weitere Hinweise, Wartung, Lagerung:** Bei sachgemäßem Gebrauch der Stethoskope und vorschriftsmäßiger Lagerung wird Ihnen das Stethoskop viele Jahre zuverlässig dienen.

**Gewährleistung:** Bei ordnungsgemäßer Handhabung und Berücksichtigung unserer Gebrauchsanweisung beträgt die Gewährleistung zwei Jahre beginnend mit dem Verkaufsdatum. Bei weiteren Fragen oder eventuellen Reparaturen wenden Sie sich bitte an Ihren Fachhändler.



**Warnhinweise:** Legen Sie das Stethoskop niemals ins Wasser.

**Begrenzung der Wiederaufbereitung:** Häufiges Wiederaufbereiten hat eine geringe Auswirkung auf diese Instrumente. Das Ende der Produktlebensdauer wird normalerweise von Verschleiß und Beschädigung durch Gebrauch bestimmt.

### Anweisungen

**Arbeitsplatz:** Oberflächenverschmutzung mit einem Einmaltuch/Papiertuch entfernen.

**Aufbewahrung und Transport:** Zur Vermeidung von Verschmutzung und Verstaubung bewahren Sie das Stethoskop bitte stets in der Verpackung auf.

**Reinigungsvorbereitung:** Keine besonderen Anforderungen.

**Reinigung manuell:** Ohrbügel und Kunststoffschlauch können mit Alkohol oder milder Seifenlauge abgewischt werden. Die Ohroliven werden abgeschraubt und können in Seifenlauge gewaschen werden. Die Membrane kann nach Abziehen des Halterings in Seifenlauge gewaschen werden.

**Reinigung automatisch:** Keine automatische Reinigung möglich.

**Desinfektion:** Desinfektions- und Reinigungslösungen wie Meliseptol®/Meliseptol® rapid sind in der richtigen Dosierung nach Angaben des Herstellers anzusetzen. Einwirkzeiten beachten! Keine scheuernden Reinigungsmittel verwenden!

**Wartung:** Beschädigte Teile aussortieren bzw. ersetzen.

**Kontrolle und Funktionsprüfung:** Membrane, Schlauch und Bügel auf Beschädigung überprüfen.

System muss abgeschlossen sein. Vor Gebrauch korrekten Sitz der Ohroliven prüfen. Ohrbügel individuell einstellen.

**Verpackung:** Einzeln: Ein Standardpolyäthylenbeutel kann verwendet werden. Der Beutel muss groß genug für das Instrument sein, so dass der Verschluss nicht unter Spannung steht.

**Sterilisation:** Da das Stethoskop nicht für operative Eingriffe bestimmt ist, reicht eine einfache Reinigung bzgl. Desinfektion mit einem Oberflächen-Desinfektionsmittel auf alkoholischer Basis.

**Lagerung:** Stethoskope trocken lagern.

**Zusätzliche Informationen:** Beachten Sie stets die Gebrauchsanweisung.

**Gemeinsames Zubehör:** Weitere Informationen zu diesen Artikeln können auf unserer Homepage: [www.kawemed.de](http://www.kawemed.de) eingesehen werden.

Hersteller: **KaWe**

**Kontakt zum Hersteller:** Adresse oder Tel.-Nr. des Fachhändlers oder wählen Sie +49-7141-68188-0.

**Entsorgung:** Entsorgung über den Hausmüll.

### **Erklärung der Symbole:**

	Hersteller
	Herstellungsdatum
	Gebrauchsanweisung beachten
	Achtung
	Erfüllung der einschlägigen EU-Richtlinien



Dear Customer, thank you for choosing a KaWe product. Our products are known for their high quality and longevity. This KaWe product fulfils EC Standards 93/42/EEC (standards for medical products).

**Please read these instructions thoroughly and carefully before attempting to use this product and heed the care instructions.**



Familiarise yourself fully with this product before using it.

**Use:** The stethoscopes are only to be used by authorised personnel. The stethoscope consists of binaural pieces, tubes and a breast piece. The stethoscope breast piece is to be placed lightly on the desired area of the patient's body according to the type of examination being performed. Double-sided stethoscopes allow users the option of selecting between two different input channels (funnel or membrane).

**Purpose:** The stethoscope is a diagnostic instrument used for auscultation.

**Operation:** The basic principle behind the use of a stethoscope is the "oscillating air column". A closed air column is required for sound to be transmitted. When putting on the binaural stethoscope, adjust the binaural pieces in such a way that the olive-shaped ear tips are pointing slightly forward — toward the patient's face — so that the instrument fits to the construction of the ear. Place the membrane and/or the funnel on the area of the body that is to be examined. The following models

are equipped with a dual-function membrane/funnel: Planet, Top Cardiology, Standard-Prestige, Child-Prestige, Baby-Prestige, Noroscop, Colorscoop Duo, Duoscoop, Double und Baby-Colour. To select between the funnel and membrane functions, the user need only to twist the head of the stethoscope. In each case, depending on the selected function, one air column is closed and the other is opened.

**Unsuitable use/contraindication of the product:** Any use other than that described here is not in accordance with the intended use of the instrument. The manufacturer is not liable for any resulting damages. The user alone bears the risk.

**Further information, maintenance, storage:** When used and stored properly, this stethoscope will serve you many years.

**Guarantee:** When used under normal circumstances and with attention to these instructions (the User's Manual) we guarantee this product for two years after the date of purchase. Should you need further information or should your instrument require repair, please contact your dealer.



**Warning instructions:** Never let the stethoscope come into contact with water.

**Limitation of reuse preparation:** Frequent reuse only minimally affects the instruments. The working life of the instruments usually depends on the wear and tear and damage by use.



## Instructions

**Workstation:** Remove surface impurities with a disposable/paper towel.

**Storage and transport:** In order to prevent contamination of the instrument or contact with dust, always store the stethoscope in its case.

**Cleaning preparation:** No special requirements.

**Manual cleaning:** The head piece and plastic hoses can be wiped off with alcohol or a mild soap solution. The ear tips are to be unscrewed and can be washed with soapy water. The membrane can be washed with soap after the retaining ring has been removed.

**Automatic cleaning:** Automatic cleaning is not possible.

**Disinfection:** Disinfecting solutions and cleaning agents such as Meliseptol®/Meliseptol® rapid are to be used in accordance with the manufacturer instructions. Please heed the given reaction times! Never use abrasive cleaning agents!

**Maintenance:** Defective parts must be removed and/or replaced.

**Check and performance test:** Check the membrane, hose and head piece for damage. The instrument must be complete. Before use, the ear tips must be positioned correctly. The position of the head piece is to be adjusted by each user individually.

**Packaging:** Individual packaging: a standard polyethylene bag can be used. The size of the bag must

correspond to the size of the instrument so that it closes properly.

**Sterilization:** As the stethoscope is not intended for use during operational procedures, simple cleaning and or disinfection with an alcohol-based surface disinfecting agent is sufficient.

**Storage:** Store the stethoscope in a dry place.

**Additional information:** Please always heed these instructions.






**Common accessories:** Further information about this product can be found at our internet shop at: [www.kawemed.de](http://www.kawemed.de).

Manufacturer: **KaWe**

**Contact with the manufacturer:** Address or telephone number of the dealer or dial +49-7141-68188-0.

**Disposal:** Dispose along with normal domestic waste.

## Symbol key:

	Manufacturer
	Date of manufacture
	Heed the User's Manual
	Warning!
	Complies with relevant EU-guidelines



## Mode d'emploi Stéthoscopes

Cher client, nous sommes très heureux que vous ayez choisi un produit de KaWe. Nos produits se caractérisent par une haute qualité et une longue vie utile. Ce produit KaWe remplit les dispositions de la directive communautaire 93/42/CEE (directive relative aux dispositifs médicaux).

**Lisez ce mode d'emploi attentivement et entièrement avant d'utiliser l'appareil et respectez les consignes d'entretien.**



Avant d'utiliser l'appareil, familiarisez-vous soigneusement avec son mode d'emploi.

**Utilisation :** Seul le personnel qualifié est autorisé à se servir des stéthoscopes. Le stéthoscope consiste en la lyre, le système de tuyaux flexibles et le pavillon. En fonction de l'examen, le stéthoscope doit être posé sur la partie du corps à examiner en appliquant une légère pression. Lorsqu'il s'agit d'un stéthoscope à double tête, le médecin peut commuter l'appareil pour choisir le canal d'entrée (récepteur de son ou membrane).

**Fonction :** Le stéthoscope est un instrument de diagnostic pour l'auscultation.

**Utilisation :** L'auscultation à l'aide d'un stéthoscope se base sur le principe de "la colonne d'air". Une colonne d'air fermée doit se former pour qu'un son puisse être émis. Lorsque le stéthoscope est utilisé avec les lyres, il faut régler les tuyaux flexibles de manière à ce que les embouts auriculaires donnent un peu vers l'avant - vers le nez de la personne à examiner - ; cela garantit que les embouts sont parfaitement placés se-

lon l'anatomie du conduit auditif. Posez la membrane ou le récepteur de son sur la partie du corps à examiner. Les modèles suivants disposent d'une double fonction membrane / récepteur de son : Planet, Top Kardiologie (cardiologie professionnelle), Standard-Prestige, Child-Prestige (pour enfants), Baby-Prestige (pédiatrique), Noroscop, Colorsop Duo, Duo-scop, Double et Baby-Color. En tournant la tête de stéthoscope, il est possible de choisir entre le récepteur de son et la membrane. En fonction de l'élément choisi, une colonne d'air est fermée et l'autre est ouverte.

**Utilisation inappropriée/Contre-indication des produits :** Toute autre utilisation est considérée non conforme. Dans ce cas, le fabricant décline toute responsabilité pour les dommages éventuels. L'utilisateur assume seul le risque encouru.

**Remarques supplémentaires, entretien, conservation :** Si vous utilisez le stéthoscope comme il faut et que vous le gardez selon les consignes spécifiées, il vous servira de manière efficace pendant beaucoup d'années.

**Garantie légale :** Nous accordons une garantie légale de deux ans à compter de la date d'achat à condition que le maniement en soit conforme et le présent mode d'emploi suivi. Pour toute information complémentaire ou les éventuelles réparations, consultez votre distributeur agréé !



**Avertissements :** Ne jamais immerger le stéthoscope dans l'eau.

**Limite de la remise en état de service :** Une remise en état fréquente n'a presque pas d'influence sur ces instruments. La durée de vie de ce produit dépend normalement de l'usure et des dommages éventuels.

### Instructions

**Lieu de travail :** Éliminer les souillures superficielles avec un chiffon à usage unique/en papier.

**Conservation et transport :** Pour éviter l'encrassement et la pénétration de poussières, conserver le stéthoscope toujours dans son emballage.

**Préparation du nettoyage :** Aucune mesure particulière n'est nécessaire.

**Nettoyage manuel :** La lyre et le tube flexible en matière synthétique peuvent être nettoyés avec de l'alcool ou de l'eau savonneuse. Après avoir dévissés les embouts auriculaires, ceux-ci peuvent être nettoyés avec de l'eau savonneuse. Après avoir enlevé la bague de fixation, la membrane peut être nettoyée avec de l'eau savonneuse.

**Nettoyage automatique :** Le nettoyage automatique n'est pas possible.

**Désinfection :** Les produits de désinfection et de nettoyage comme par ex. Meliseptol®/Meliseptol® rapid doivent être préparés avec la concentration correcte spécifiée par le fabricant. Veuillez respecter les durées de traitement ! Ne pas utiliser de nettoyeurs abrasifs !

**Entretien :** Éliminer et remplacer les pièces détériorées.

**Contrôle et essai de fonctionnement :** Vérifier si la membrane, le tuyau flexible et la lyre présentent des défauts. Le système doit être fermé. Avant d'utiliser

l'ensemble, vérifier si les embouts auriculaires sont bien placés. Régler la lyre individuellement.

**Emballage :** Individuellement : Un sac en polyéthylène standard peut être utilisé. Le sac doit être suffisamment grand pour que la fermeture ne soit pas sous tension.

**Stérilisation :** Comme le stéthoscope n'est pas destiné à des interventions chirurgicales, il suffit de le nettoyer simplement avec un désinfectant local à base d'alcool pour le désinfecter.

**Emmagasinage :** Conserver le stéthoscope dans un lieu sec.

**Informations supplémentaires :** Respecter toujours le mode d'emploi.






**Accessoires communs :** Pour plus d'informations sur ces produits, consultez notre site Internet : [www.kawemed.de](http://www.kawemed.de).

Fabricant : **KaWe**

**Contact avec le fabricant :** Adresse ou numéro de téléphone du distributeur agréé ou appeler +49-7141-68188-0.

**Élimination :** Éliminer dans les ordures ménagères.

### **Explication des symboles :**

	Fabricant
	Date de fabrication
	Respecter le mode d'emploi
	Prudence
	Respect des directives CE pertinentes



## Istruzioni per l'uso Stetoscopi

Egregio cliente, grazie per aver scelto un prodotto KaWe. I nostri prodotti si distinguono per la loro alta qualità e lunga durata. Questo prodotto KaWe è conforme ai requisiti della direttiva 93/42/CEE (direttiva sui dispositivi medici).

**Si prega di leggere attentamente queste istruzioni per l'uso prima di utilizzare lo strumento e di seguire i consigli per la manutenzione.**



Prima dell'uso assicurarsi di essere in grado di utilizzare lo strumento.

**Uso:** Solamente personale addetto e debitamente addestrato è autorizzato all'uso degli stetoscopi. Lo stetoscopio consiste di un archetto biauricolare, un sistema a tubi flessibili e la campana. In base al tipo di esame lo stetoscopio deve essere appoggiato sulla parte del corpo desiderata, esercitando una leggera pressione. Negli stetoscopi a doppia testina è possibile selezionare il canale d'ingresso (campana o membrana).

**Impiego specifico:** Lo stetoscopio è uno strumento diagnostico per l'auscultazione.

**Uso:** Il principio fondamentale su cui si basa l'auscultazione tramite stetoscopio è rappresentato dalla "colonna d'aria vibrante". Si deve costituire una colonna d'aria chiusa perchè possa aver luogo la trasmissione del suono. Nell'indossare lo stetoscopio con archetto biauricolare posizionare i tubi dell'archetto in modo tale che le olivette siano dirette leggermente in avanti – in direzione del naso del paziente – affinché

l'inclinazione corrisponda alla direzione anatomica del condotto uditivo. Appoggiare la membrana o la campana sul sito auscultatore. I seguenti modelli dispongono di una doppia funzione membrana/campana: Planet, Top Kardiologie, Standard-Prestige, Child-Prestige, Baby-Prestige, Noroscop, Colorscop Duo, Duoscop, Double e Baby-Color. Girando alla testina dello stetoscopio si può selezionare la funzione "campana" o "membrana". Così facendo una colonna d'aria viene chiusa e l'altra automaticamente aperta.

**Uso inappropriato/Controindicazioni del prodotto:** Ogni utilizzo che esuli da dette applicazioni viene considerato come non conforme alle norme prescritte. Dei danni da ciò derivanti non è responsabile il produttore. Il rischio grava esclusivamente sull'utilizzatore.

**Ulteriori avvertenze, manutenzione, conservazione:** Se utilizzati a regola d'arte e riposti come indicato, gli stetoscopi garantiscono per molti anni un funzionamento affidabile.

**Garanzia legale:** La garanzia legale ha validità di 2 anni dalla data di acquisto, se lo strumento viene usato secondo le norme e in ottemperanza alle indicazioni per l'uso sopra esposte. In caso di ulteriori domande o eventuali riparazioni si prega di rivolgersi al proprio rivenditore di fiducia!



**Avvertimenti:** Non immergere mai nell'acqua lo stetoscopio.

**Ricostituzione della prontezza all'uso:** Una ripetuta ricostituzione della prontezza all'uso di questi

strumenti ha uno scarso effetto sugli stessi. Il termine dell'utilizzo di un prodotto è di norma determinato dal logoramento e dal deterioramento dovuto all'uso.

### Istruzioni

**Posto di lavoro:** Rimuovere la sporcizia in superficie con un panno usa e getta/fazzoletto di carta.

**Conservazione e trasporto:** Onde evitare che lo stetoscopio si sporchi e si impolveri, tenerlo sempre nell'apposito imballo.

**Preparazione alla pulitura:** Nessuna indicazione particolare.

**Pulitura manuale:** Archetti biauricolari e tubo in materiale sintetico possono essere puliti con un panno inumidito di alcool o acqua leggermente saponata (sapone delicato). Le olivette vanno svitate e possono essere lavate in acqua saponata. La membrana può essere lavata in acqua saponata dopo aver tolto l'anello di tenuta.

**Pulitura automatica:** Una pulitura automatica non è possibile.

**Disinfezione:** Le soluzioni disinfettanti o pulenti quali Meliseptol®/Meliseptol® rapid vanno preparate con il giusto dosaggio indicato dal produttore. Attenersi ai tempi di effetto! Non utilizzare agenti di pulitura abrasivi!

**Manutenzione:** Eliminare ovvero sostituire parti danneggiate.

**Controllo e verifica della funzione:** Assicurarsi che membrana, tubo in gomma e archetto non siano danneggiati. Il sistema deve essere chiuso. Prima dell'utilizzo controllare che le olivette siano correttamente posizionate. Regolare l'archetto biauricolare individualmente.

**Imballo:** Singolarmente: può essere utilizzato un sacchetto standard in polietilene. Il sacchetto deve essere capiente abbastanza per lo strumento in modo tale che la chiusura non stia in tensione.

**Sterilizzazione:** Poiché l'impiego dello stetoscopio non è previsto per interventi chirurgici, è sufficiente pulirlo o disinfettarlo leggermente con un disinfettante per superfici a base di alcool.

**Stoccaggio:** Depositare gli stetoscopi in luogo asciutto.

**Ulteriori informazioni:** Rispettare sempre le istruzioni per l'uso.






**Dotazione comune:** Per ulteriori informazioni relative a questo articolo si consulti il nostro sito shop: [www.kawemed.de](http://www.kawemed.de).

Produttore: **KaWe**

**Contatto con il produttore:** Indirizzo o numero di telefono del rivenditore specializzato, oppure contattare il seguente numero di telefono +49-7141-68188-0.

**Smaltimento:** Smaltimento nell'immondizia domestica.

### Spiegazione dei simboli:

	Produttore
	Data di produzione
	Rispettare le istruzioni per l'uso
	Attenzione
	Adempimento delle direttive UE pertinenti



## Instrucciones de empleo Estetoscopios

Estimado cliente: le agradecemos la confianza que ha depositado en nosotros al elegir uno de los productos KaWe. Nuestros productos se caracterizan por su alta calidad y su larga vida útil. Este producto KaWe cumple con las disposiciones de la directiva comunitaria 93/42/CEE (Directiva relativa a los productos sanitarios).

**Por favor, lea con atención las presentes instrucciones en su totalidad y siga las indicaciones referentes al cuidado del aparato.**



Antes de emplear el aparato, familiarícese con el modo en que debe ser manejado.

**Ámbito de aplicación:** Los estetoscopios serán utilizados exclusivamente por profesionales debidamente instruidos y autorizados. El estetoscopio consta de unas ramas, un sistema de tubos flexibles y la campana. Dependiendo del examen, coloque el estetoscopio sobre la parte del cuerpo y utilícelo aplicando una leve presión. En estetoscopios de dos cápsulas el canal de entrada (campana o diafragma) se selecciona por conmutación.

**Finalidad prevista:** El estetoscopio es un instrumento de diagnóstico para la auscultación.

**Modo de empleo:** El principio básico de la auscultación mediante un estetoscopio es la "columna de aire sonora". Es necesario crear una columna de aire cerrada para que se transmita el sonido. Al ponerse el estetoscopio con tubos auditivos coloque los tubos de tal manera que las olivas muestren levemente hacia adelante — hacia la nariz del paciente a examinar — para

lograr un posicionamiento adaptado a la anatomía del conducto auditivo externo. Coloque el diafragma o el receptor del sonido sobre la parte del cuerpo a examinar. Los siguientes modelos tienen doble función de diafragma / receptor del sonido: Planet, Top Kardiologie (cardiología profesional), Standard-Prestige, Child-Prestige (para niños), Baby-Prestige (para bebés), Noroscop, Colorsop Duo, Duoscop, Double y Baby-Color. Con un giro en el cabezal del estetoscopio se puede seleccionar el receptor del sondeo o el diafragma. Según el elemento seleccionado, una de las columnas de aire es cerrada y la otra abierta.

**Utilización inapropiada/Contraindicación de los productos:** Cualquier otra utilización distinta a la aquí indicada se considera como no conforme a su finalidad prevista. En caso de desperfectos originados por una utilización inapropiada, el fabricante declina toda responsabilidad, siendo el usuario el único responsable de los riesgos que pudieran surgir.

**Observaciones adicionales, mantenimiento, almacenamiento:** Si emplea los estetoscopios y los guarda según lo prescrito los productos KaWe le servirán con eficacia durante muchos años.

**Garantía legal:** Garantía legal de dos años a partir de la fecha de compra, siempre y cuando el producto sea utilizado correctamente y el usuario se atenga a nuestras instrucciones de empleo. Si quiere obtener más información y en caso de eventuales reparaciones, diríjase a su distribuidor espe-cializado.



**Advertencia:** No sumergir nunca el estetoscopio en agua.

**Reacondicionamiento del aparato:** Reacondicionar frecuentemente este instrumento apenas repercute en su durabilidad. El final de su vida útil viene determinado normalmente por el desgaste y el deterioro por el uso.

### Indicaciones varias

**Lugar de trabajo:** Eliminar la suciedad de las superficies utilizando un paño de un solo uso/paño de papel.

**Conservación y transporte:** Mantener siempre el estetoscopio guardado en su estuche para protegerlo del polvo y la suciedad.

**Preparación para la limpieza:** No se requieren medidas especiales.

**Limpieza manual:** Los auriculares y el tubo flexible de materia sintética pueden ser frotados con alcohol o agua jabonosa. Las olivas pueden ser desatornilladas y limpiadas con agua jabonosa. Después de retirar el aro de sujeción, el diafragma puede ser limpiado con agua jabonosa.

**Limpieza automatizada:** No es posible la limpieza automática.

**Desinfección:** Los productos de desinfección y de limpieza como por ejemplo Meliseptol®/ Meliseptol® rapid deben ser preparados con la dosificación correcta especificada por el fabricante. ¡Observar los tiempos de acción! ¡No emplear nunca limpiadores abrasivos!

**Mantenimiento:** Desechar y sustituir toda pieza deteriorada.

**Controles y prueba de funcionamiento:** Verificar si el diafragma, el tubo flexible o las ramas presentan daños. El sistema debe ser cerrado. Antes de utilizar el conjunto, verificar si las olivas se encuentran bien colocadas. Ajustar los auriculares individualmente.

**Embalaje:** Individual: Se puede utilizar una bolsa estándar de polietileno. La bolsa debe ser lo suficientemente grande para guardar el instrumento sin que el cierre quede tirante.

**Esterilización:** Dado que el estetoscopio no está destinado a intervenciones quirúrgicas, es suficiente con limpiarlo simplemente con un desinfectante local a base de alcohol para desinfectarlo.

**Almacenamiento:** Almacenar el estetoscopio en un lugar seco.

**Informaciones suplementarias:** Siempre atenerse a las instrucciones de empleo.






**Accesorios comunes:** Para más informaciones respecto a estos productos puede consultar nuestro sitio web: [www.kawemed.de](http://www.kawemed.de).

Fabricante: **KaWe**

**Para contactar con el fabricante:** Dirección o teléfono del distribuidor especializado; o bien marque el +49-7141-68188-0.

**Eliminación:** Eliminar por medio de la basura doméstica.

### Explicación de los símbolos:

	Fabricante
	Fecha de fabricación
	Atenerse al manual de uso
	Atención
	Respecto de las directivas CE pertinentes



Estimados clientes, agradecemos por terem seleccionado um produto da KaWe. Os nossos produtos destacam-se por seu alto nível de qualidade e fiabilidade. Este produto da KaWe cumpre as disposições da Directiva do CE 93/42/CEE (Directiva relativa aos dispositivos médicos).

**Antes de utilizar este produto, leia todo este manual de operação com o maior cuidado e observe as indicações relativas à manutenção.**



Antes de aplicar o produto, familiarize-se bem com a sua operação.

**Aplicação:** Os estetoscópios só poderão ser aplicados por pessoal autorizado com formação especializada. O estetoscópio consiste em um arco auricular, sistema de tubos e a peça peitoral. Dependendo do tipo de exame, o estetoscópio deverá ser colocado sobre a região corporal desejada, aplicando ligeira pressão. Os estetoscópios duplos permitem a selecção do canal de entrada (campânula ou diafragma) por comutação.

**Finalidade de aplicação:** O estetoscópio é um instrumento de diagnóstico para auscultação.

**Operação:** O princípio básico da auscultação mediante um estetoscópio é o da „coluna oscilante de ar“. É necessário que exista uma coluna de ar fechada, para que o som possa ser transmitido. Ao aplicar o estetoscópio com arco auricular, vire os arcos auriculares de tal modo que as olivas auriculares indiquem um pouco para a frente – no sentido do nariz do paciente –, para assim obter um assento no canal auditivo conforme a

anatomia do ouvido. Coloque o diafragma resp. a campânula sobre a região corporal a ser examinada. Os seguintes modelos dispõem de uma função dupla de diafragma/campânula: Planet, Top Kardiologie, Standard-Prestige, Child-Prestige para crianças, Baby-Prestige para bebés, Noroscop, Colorsop Duo, Duoscop, Double und Baby-Color. A selecção entre campânula e diafragma é feita com um movimento rotativo na cabeça do estetoscópio. Dependendo da selecção, está aberta uma coluna de ar e a outra fechada.

**Aplicação imprópria/Contra-indicação dos produtos:** Uma outra aplicação do produto ou uma aplicação para além da sua finalidade é considerada como não de acordo com a sua finalidade. O fabricante não responde por danos daí resultantes. O risco é assumido inteiramente pelo utilizador.

**Indicações suplementares, manutenção, armazenamento:** Utilizando os estetoscópios de acordo com a sua finalidade e guardando-os devidamente, este estetoscópio estará-lhe-á à sua disposição durante muitos anos.

**Garantia de qualidade:** Quando operado devidamente e respeitando o nosso manual de operação, este produto dispõe de uma garantia de qualidade com a duração de dois anos a partir da data de venda. No caso de surgirem quaisquer dúvidas ou se tiverem que ser realizados eventuais trabalhos de reparação, consulte o seu distribuidor autorizado.



**Indicações de aviso:** Nunca colocar o estetoscópio em água.



**Limitação do reprocessamento:** Reprocessamento repetido tem um efeito marginal nestes instrumentos. A vida útil dos produtos termina normalmente quando surgirem danificações causadas por desgaste e pelo emprego do instrumento.

### Instruções

**Local de trabalho:** Eliminar sujidades na superfície com um pano para uso simples/toalha de papel.

**Armazenamento e transporte:** Para evitar quaisquer sujidades e poeiras, guarde o estetoscópio sempre dentro da sua embalagem.

**Preparações para a limpeza:** Não há requisitos especiais.

**Limpeza manual:** Os arcos auriculares e o tubo em material sintético poderão ser limpos com álcool ou uma ligeira solução de sabão. As olivas auriculares deverão ser desenroscados e poderão ser lavadas em uma solução de sabão. Depois de retirá-lo do anel de suporte, o diafragma também poderá ser lavado em uma solução de sabão.

**Limpeza automática:** Impossível a limpeza automática.

**Desinfecção:** As soluções de desinfecção e limpeza, como wie Meliseptol®/Meliseptol® rapid deverão ser preparadas com a dosagem correcta conforme as indicações do fabricante. Observar os tempos de actuação! Não utilize agentes de limpeza abrasivos!

**Manutenção:** Extrair resp. substituir peças danificadas.

**Controlo e ensaio de funcionamento:** Verificar o diafragma, tubo e arco quanto a danificações. O sistema deverá estar fechado. Antes da sua aplicação, con-

trolar o assento correcto das olivas auriculares. O arco auricular poderá ser ajustado individualmente.

**Embalagem: Individual:** Possível a utilização de um saco padrão de polietileno. O saco deverá ter o tamanho suficiente para o instrumento, i. e. que o fecho não esteja sob tensão.

**Esterilização:** Dado que o estetoscópio não foi concebido para intervenções cirúrgicas, basta uma limpeza simples com um agente de limpeza para superfícies à base de álcool.

**Armazenamento:** Guardar os estetoscópios em locais secos.

**Informações suplementares:** Sempre observar o manual de operação.

**Acessórios comuns:** Para informações mais detalhadas sobre os nossos produtos, consulte o nosso site na Internet [www.kawemed.de](http://www.kawemed.de).

Fabricante: **KaWe**

**Contacto com o fabricante:** Endereço ou n.º. de telefone do distribuidor autorizado ou marque +49-7141-68188-0.

**Disposição final:** Disposição final via o lixo doméstico.

### Descrição dos pictogramas:

	Fabricante
	Data de fabricação
	Respeitar o manual de operação
	Atenção
	Conformidade com as respectivas directivas da UE



## Руководство по применению Стетоскопов

Уважаемые клиенты, большое спасибо, что Вы приняли решение в пользу изделия фирмы KaWe. Наша продукция известна своим высоким качеством и долговечностью. Настоящее изделие фирмы KaWe соответствует определениям директивы EG 93/42/EWG (директива по медицинским приборам).

**Перед использованием следует полностью и внимательно прочитать настоящее руководство по применению и соблюдать указания по уходу!**



Перед использованием внимательно ознакомьтесь со способом управления.

**Применение:** Использовать стетоскоп разрешается только специально обученному и допущенному персоналу. Составные части стетоскопа: ушные дужки, система трубок и головка. В зависимости от специфики обследования стетоскоп, при минимальном надавливании, прикладывается к исследуемой части тела. Стетоскопы с двойной головкой, путем переключения, дают возможность выбрать режим работы с воронкой или мембраной.

**Назначение:** Стетоскоп это диагностический инструмент для аускультации (выслушивания).

**Обслуживание:** Основным принципом работы стетоскопа является выслушивание звуковых феноменов внутренних органов. Для оптимальной звукопроводимости необходимо обеспечить плотный контакт с кожным покровом. При использовании стетоскопа с ушными дужками установите трубки ушных дужек так, чтобы ушные оливы были направлены немного вперед – к носу – обеспечив

таким образом удобную посадку, соответствующую анатомии слуховых проходов. Приложите мембрану или соответственно воронку к исследуемой части тела. Следующие модели обладают двойной функцией, можно переключать мембрану на воронку: Planet, Top Kardiologie, Standard-Prestige, Child-Prestige, Baby-Prestige, Noroscop, Colorsop Duo, Duoscop, Double и Baby-Color. С помощью поворота головки стетоскопа можно выбирать между воронкой и мембраной. В зависимости от выбора одно воздушное пространство (воздушный столб) закрыто, а другое открыто.

**Использование не по назначению/противопоказания для изделия:** Иное или выходящее за рамки предназначения применение, считается не соответствующим назначению. За возникающие вследствие этого последствия производитель ответственности не несет. За создание рискованных ситуаций отвечает только пользователь.

**Прочие указания, уход, хранение:** При соответствующем использовании и хранении согласно предписаниям, стетоскоп будет надежно служить Вам многие годы.

**Гарантия:** При правильном использовании и учете нашего руководства по применению, мы предоставляем 2 года гарантии со дня продажи. При возникновении вопросов или в случае возможного ремонта, обратитесь к Вашему продавцу в сети специализированной торговли!



**Предостережения:** Не помещать стетоскоп в воду.

**Ограничения регенерации:** Частая повторная подготовка к эксплуатации не имеет значительного воздействия на инструменты. Снятие продукта с эксплуатации происходит как правило из-за износа или поломки/повреждения изделия при употреблении.

### Указания

**Рабочее место:** Загрязнение на поверхности удалить одноразовой/бумажной салфеткой.

**Хранение и транспорт:** Для защиты от загрязнения и запыления храните стетоскоп в упаковке.

**Подготовка к очистке:** Никаких особых требований.

**Ручная очистка:** Ушные дужки и трубки можно чистить с помощью алкоголя или слабого мыльного раствора. Ушные оливы необходимо отвинтить и промыть в слабом мыльном растворе. Мембрану можно промыть в слабом мыльном растворе, предварительно освободив её от стопорного кольца.

**Автоматическая очистка:** Автоматическая чистка невозможна.

**Дезинфекция:** При применении чистящих и дезинфекционных средств, таких как Meliseptol®/Meliseptol® rapid обратите внимание на указанную производителем концентрацию и время дезинфекционной выдержки. Не используйте абразивные чистящие средства.

**Техническое обслуживание:** Поврежденные части отсортировать и заменить.

**Контроль и эксплуатационная проверка:** Проверьте целостность мембраны, трубок и ушных дужек. Система должна быть целостной. Перед использованием проверьте правильность насадки ушных оливок и настройте индивидуально ушные дужки.

**Упаковка:** По отдельности: можно использовать обычный полиэтиленовый пакет. Пакет должен соответствовать размерам изделия.

**Стерилизация:** Так как стетоскоп не используется при оперативном вмешательстве, достаточна простая очистка и дезинфекция с помощью дезинфекционного средства для поверхностей с содержанием спирта.

**Хранение:** Стетоскоп хранить в сухом месте.

**Дополнительная информация:** Соблюдайте указания руководства по применению.






**Общие принадлежности:** Дополнительную информацию по данному изделию Вы найдете в нашем интернете: [www.kawemed.de](http://www.kawemed.de).

Производитель: **KaWe**

**Контакт с производителем:** Адрес или номер телефона продавца в сети специализированной торговли или наберите +49-7141-68188-0.

**Утилизация:** Данное изделие разрешается утилизировать с бытовыми отходами.

### **Значение символов:**

	Производитель
	Дата выпуска
	Соблюдать руководство по применению
	Внимание
	Отвечает специальным требованиям ЕС

kompetenz in medizintechnik  
weltweit



**KIRCHNER & WILHELM** GmbH + Co. KG  
Eberhardstr. 56 • 71679 Asperg • Germany

**Zentrale / Central office**

Fon: +49 -7141-68188-0

Fax: +49 -7141-68188-11

Email: [info@kawemed.de](mailto:info@kawemed.de)

Internet: [www.kawemed.de](http://www.kawemed.de)